

22.

Na temelju člana 228. točka 8. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, Savezno izvršno vijeće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MJERAMA ZA ZABRANU I SPREČAVANJE NEDOPUŠTENA UVOZA, IZVOZA I PRIJENOSA VLASNIŠTVA KULTURNIH DOBARA

Član 1.

Ratificira se Konvencija o mjerama za zabranu i sprečavanje nedopuštena uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara, koju je donijela Generalna konferencija na svojem XVI. zasjedanju, 14. studenoga 1970, u Parizu, u izvorniku na francuskom jeziku.

Član 2.

Konvencija u izvorniku na francuskom jeziku i u prijevodu glasi:

CONVENTION

CONCERNANT LES MESURES A PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPECHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIETE ILLICITES DES BIENS CULTURELS

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris, du 12 octobre au 14 novembre 1970 en sa seizième session,

Rappelant l'importance des dispositions de la Déclaration des principes de la coopération culturelle internationale adoptée par la Conférence générale à sa quatorzième session,

Considérant que l'échange de biens culturels entre nations à des fins scientifiques, culturelles et éducatives approfondit la connaissance de la civilisation humaine, enrichit la vie culturelle de tous les peuples et fait naître le respect et l'estime mutuels entre les nations,

Considérant que les biens culturels sont un des éléments fondamentaux de la civilisation et de la culture des peuples, et qu'ils ne prennent leur valeur réelle que si leur origine, leur histoire et leur environnement sont connus avec la plus grande précision,

Considérant que chaque Etat a le devoir de protéger le patrimoine constitué par les biens culturels existant sur son territoire contre les dangers de vol, de fouilles clandestines et d'exportation illicite,

Considérant que, pour parer à ces dangers, il est indispensable que chaque Etat prenne davantage conscience des obligations morales touchant au respect de son patrimoine culturel comme de celui de toutes les nations,

Considérant que les musées, les bibliothèques et les archives, en tant qu'institutions culturelles, doivent veiller à ce que la constitution de leurs collections soit fondée sur des principes moraux universellement reconnus,

KONVENCIJA

O MJERAMA ZA ZABRANU I SPREČAVANJE NEDOPUŠTENA UVOZA, IZVOZA I PRIJENOSA VLASNIŠTVA KULTURNIH DOBARA

Generalna konferencija Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, na svojem XVI. zasjedanju, održanome u Parizu, od 12. listopada do 14. studenoga 1970,

Podsjećajući na značenje odredaba Deklaracije o načelima međunarodne kulturne suradnje, donesene na XIV. zasjedanju Generalne konferencije,

Smatrajući da razmjena kulturnih dobara između naroda u znanstvene, kulturne i prosvjetne svrhe produbljuje poznavanje ljudske civilizacije, obogaćuje kulturni život svih naroda i rađa uzajamno poštovanje i razumijevanje među narodima,

Smatrajući da su kulturna dobra jedan od osnovnih elemenata civilizacije i kulture naroda, i da ona dobivaju svoju pravu vrijednost samo ako su, što je moguće više, poznati njihovo podrijetlo, historija i sredina,

Smatrajući da je zadaća svake države da štiti baštinu što je sačinjavaju kulturna dobra koja postoje na njezinoj teritoriji od opasnosti od krađe, tajnih iskopavanja i nedopuštena izvoza,

Smatrajući da je za otklanjanje tih opasnosti prijeko potrebno da svaka država što bolje shvati značenje moralnih obveza što se tiče poštovanja svoje kulturne baštine te kulturne baštine svih naroda,

Smatrajući da se muzeji, knjižnice i arhivi, kao kulturne ustanove, moraju brinuti da se njihove zbirke zasnivaju na općepriznatim moralnim načelima,

Considérant que l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels entravent la compréhension mutuelle des nations que l'Unesco a le devoir de favoriser, entre autres en recommandant aux Etats intéressés des conventions internationales à cet effet,

Considérant que, pour être efficace, la protection du patrimoine culturel doit être organisée tant sur le plan national qu'international et exige une étroite collaboration entre les Etats,

Considérant que la Conférence générale de l'Unesco a déjà adopté, en 1964, une recommandation à cet effet,

Etant saisie de nouvelles propositions concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, question qui constitue le point 19 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, lors de sa quinzième session, que cette question ferait l'objet d'une convention internationale, adopte, ce quatorzième jour de novembre 1970, la présente Convention.

Article premier

Aux fins de la présente Convention sont considérés comme biens culturels les biens qui, à titre religieux ou profane, sont désignés par chaque Etat comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science, et qui appartiennent aux catégories ci-après:

(a) collections et spécimens rares de zoologie, de botanique, de minéralogie et d'anatomie; objets présentant un intérêt paléontologique;

(b) les biens concernant l'histoire, y compris l'histoire des sciences et des techniques, l'histoire militaire et sociale ainsi que la vie des dirigeants, penseurs, savants et artistes nationaux, et les événements d'importance nationale;

(c) le produit des fouilles archéologiques (régulières et clandestines) et des découvertes archéologiques;

(d) les éléments provenant du démantèlement de monuments artistiques ou historiques et des sites archéologiques;

(e) objets d'antiquité ayant plus de cent ans d'âge, tels que inscriptions, monnaies et sceaux gravés;

(f) le matériel ethnologique;

(g) les biens d'intérêt artistique tels que:

(i) tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main sur tout support et en toutes matières (à l'exclusion des dessins industriels et des articles manufacturés décorés à la main);

(ii) productions originales de l'art statuaire et de la sculpture, en toutes matières;

(iii) gravures, estampes et lithographies originales;

(iv) assemblages et montages artistiques originaux, en toutes matières;

(h) manuscrits rares et incunables, livres, documents et publications anciens d'intérêt spécial (historique, artistique, scientifique, littéraire, etc.) isolés ou en collections;

(i) timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections;

(j) archives, y compris les archives phonographiques, photographiques et cinématographiques;

(k) objets d'ameublement ayant plus de cent ans d'âge et instruments de musique anciens.

Article 2

1. Les Etats parties à la présente Convention reconnaissent que l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels constituent l'une des causes principales de l'appauvrissement du patrimoine culturel des pays d'origine de

Smatrajući da nedopušten uvoz, izvoz i prijenos vlasništva kulturnih dobara ometaju uzajamno razumijevanje naroda, što ga je UNESCO dužan potpomoćati, preporučujući, osim ostaloga, zainteresiranim državama da donesu odgovarajuće međunarodne konvencije,

Smatrajući da zaštita kulturne baštine, da bi bila djelotvorna, mora biti organizirana na nacionalnom i na međunarodnom planu, i da zahtijeva veliku suradnju među državama,

Smatrajući da je Generalna konferencija UNESCO-a već donijela 1964. godine jednu preporuku u tu svrhu,

Primivši nove prijedloge o mjerama za zabranu i sprečavanje nedopuštena uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva kulturnih dobara, koji čine točku 19. dnevnog reda zasjedanja,

Odlučivši na svojem XV. zasjedanju da to pitanje treba biti predmetom međunarodne konvencije, donosi, dne 14. studenoga 1970, ovu konvenciju.

Član 1.

U svrhu ove konvencije kulturnim dobrima smatraju se dobra religioznog ili svjetovnog značaja, što ih svaka država označi kao važna za arheologiju, prahistoriju, historiju, književnost, umjetnost ili znanost, a koja pripadaju ovim kategorijama:

(a) rijetke zbirke i primjerci faune, flore, mineralogije i anatomije; predmeti paleontološkog značenja;

(b) dobra što se odnose na historiju, uključujući historiju znanosti i tehnike, vojnu i socijalnu historiju, te život državnika, mislitelja, znanstvenika i umjetnika nacionalnog značenja i na važne nacionalne događaje;

(c) arheološki nalazi (redoviti i ilegalni) i arheološka otkrića;

(d) dijelovi rastavljenih umjetničkih ili historijskih spomenika i arheoloških nalazišta;

(e) stari vrijedni predmeti, stariji od sto godina, kao natpisi, kovani novac i pečati;

(f) etnološki materijal;

(g) dobra od umjetničkog interesa, kao:

(i) platna, slike i crteži rađeni samo rukom na svakoj osnovi i od svakoga materijala (osim industrijskih crteža i tvorničkih predmeta ukrašenih rukom);

(ii) originalna kiparska djela od svakoga materijala;

(iii) originalne gravure, estampe i litografije;

(iv) originalne umjetničke skupine i montaže od svakoga materijala;

(h) rijetki rukopisi i inkunabule, stare knjige, dokumenti i publikacije od osobita značenja (historijskog, umjetničkog, znanstvenog, književnog, itd), pojedinačno ili u zbirkama;

(i) poštanske, taksene i druge slične marke, pojedinačne ili u zbirkama;

(j) arhivi, uključujući i fonografske, fotografske i kinematografske;

(k) predmeti pokućstva stariji od sto godina i stara glazbala.

Član 2.

1. Države članice ove konvencije potvrđuju da su nedopušten uvoz, izvoz i prijenos vlasništva kulturnih dobara jedan od glavnih uzroka osiromašenja kulturne baštine zemalja podrijetla tih dobara i da je međunarodna suradnja jedno od najdjelotvornijih sred-

ces biens, et qu'une collaboration internationale constitue l'un des moyens les plus efficaces de protéger leurs biens culturels respectifs contre tous les dangers qui en sont les conséquences.

2. A cette fin, les Etats parties s'engagent à combattre ces pratiques par les moyens dont ils disposent, notamment en supprimant leurs causes, en arrêtant leur cours et en aidant à effectuer les réparations qui s'imposent.

Article 3

Sont illicites l'importation, l'exportation et le transfert de propriété des biens culturels, effectués contrairement aux dispositions prises par les Etats parties en vertu de la présente Convention.

Article 4

Les Etats parties à la présente Convention recon-
naissent que les biens culturels appartenant aux catégories ci-après sont nés sur le territoire de cet Etat par des ressortissants étrangers ou par des apatrides résidant sur ce territoire:

(a) biens culturels nés du génie individuel ou collectif de ressortissants de l'Etat considéré et biens culturels importants pour l'Etat considéré, créés sur le territoire de cet Etat par des ressortissants étrangers ou par des apatrides résidant sur ce territoire;

(b) biens culturels trouvés sur le territoire national;

(c) biens culturels acquis par des missions archéologiques, ethnologiques ou de sciences naturelles, avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens;

(d) biens culturels ayant fait l'objet d'échanges librement consentis;

(e) biens culturels reçus à titre gratuit ou achetés légalement avec le consentement des autorités compétentes du pays d'origine de ces biens.

Article 5

Afin d'assurer la protection de leurs biens culturels contre l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites, les Etats parties à la présente Convention s'engagent dans les conditions appropriées à chaque pays à instituer sur leur territoire, dans la mesure où ils n'existent pas déjà, un ou plusieurs services de protection du patrimoine culturel dotés d'un personnel qualifié et en nombre suffisant pour assurer de manière efficace les fonctions énumérées ci-dessous:

(a) contribuer à l'élaboration des projets de textes législatifs et réglementaires en vue de permettre la protection du patrimoine culturel, et notamment la répression des importations, exportations et transferts de propriété illicites des biens culturels importants;

(b) établir et tenir à jour, sur la base d'un inventaire national de protection, la liste des biens culturels importants, publics et privés, dont l'exportation constituerait un appauvrissement sensible du patrimoine culturel national;

(c) promouvoir le développement ou la création des institutions scientifiques et techniques (musées, bibliothèques, archives, laboratoires, ateliers, etc.) nécessaires pour assurer la conservation et la mise en valeur des biens culturels;

(d) organiser le contrôle des fouilles archéologiques, assurer la conservation «in situ» de certains biens culturels et protéger certaines zones réservées à des recherches archéologiques futures;

(e) établir, à l'intention des personnes intéressées (conservateurs, collectionneurs, antiquaires, etc.), des règles conformes aux principes éthiques formulés dans la présente Convention et veiller au respect de ces règles;

stava za zaštitu njihovih kulturnih dobara od opasnosti što iz toga proistječu.

2. U tu svrhu, države se članice obvezuju da se sredstvima kojima raspolažu bore protiv takve prakse, posebice uklanjajući njezine uzroke, onemogućujući njezinu provedbu i pomažući pri obavljanju prijeko potrebnih reparacija.

Član 3.

Smatraju se nedopuštenim uvoz, izvoz i prijenos vlasništva kulturnih dobara učinjeni protivno odredbama što ih donesu države članice na temelju ove konvencije.

Član 4.

Države članice ove konvencije priznaju da su, u smislu ove konvencije, kulturna baština svake države kulturna dobra koja pripadaju niže navedenim kategorijama:

(a) kulturna dobra što su proizvodom individualnog ili kolektivnog duha državljana države o kojoj je riječi i kulturna dobra važna za tu državu što ih na njezinu teritoriju stvore strani državljani ili osobe bez državljanstva koje borave na tome teritoriju;

(b) kulturna dobra koja se nađu na nacionalnom teritoriju;

(c) kulturna dobra što ih pribave arheološke, etnološke ili prirodnjačke misije uz pristanak nadležnih vlasti zemlje podrijetla tih dobara;

(d) kulturna dobra što su predmetom dobrovoljne razmjene;

(e) kulturna dobra koja se dobiju besplatno ili se propisno kupe uz pristanak nadležnih vlasti zemlje podrijetla tih dobara.

Član 5.

Da bi zaštitile svoja kulturna dobra od nedopuštene uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva, države članice ove konvencije obvezuju se da će na svojim teritorijima: a prema vlastitim uvjetima, uspostaviti jednu ili više služba za zaštitu kulturne baštine, ako one već ne postoje, sa stručnim osobljem dovoljnim da uspješno:

(a) pridonosi izradi nacrtu tekstova zakona i propisa radi osiguranja zaštite kulturne baštine, a posebice suzbijanja nedopuštene uvoza, izvoza i prijenosa vlasništva važnih kulturnih dobara;

(b) sastavlja i obnavlja, na osnovi nacionalnog registra zaštićenih dobara, liste važnih kulturnih dobara, javnih i privatnih, izvoz kojih bi značio osjetno osiromašenje nacionalne kulturne baštine;

(c) unapređuje razvoj ili osnivanje znanstvenih i tehničkih institucija (muzeja, knjižnica, arhiva, laboratorija, radionica itd), prijeko potrebnih za konzervaciju i iskorištavanje kulturnih dobara;

(d) organizira kontrolu arheoloških istraživanja, osigura konzervacije «in situ» određenih kulturnih dobara, i zaštitu stanovite zone rezervirane za buduća arheološka istraživanja;

(e) donese propise namijenjene zainteresiranim osobama (konzervatorima, kolekcionarima, antikvarima i dr.), prema etičkim načelima formuliranim u ovoj konvenciji, i brine se o njihovu poštivanju;

(f) exercer une action éducative afin d'éveiller et de développer le respect du patrimoine culturel de tous les Etats et diffuser largement la connaissance des dispositions de la présente Convention;

(g) veiller à ce qu'une publicité appropriée soit donnée à tout cas de disparition d'un bien culturel.

Article 6

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent:

(a) à instituer un certificat approprié par lequel l'Etat exportateur spécifierait que l'exportation du ou des biens culturels visés est autorisée par lui, ce certificat devant accompagner le ou les biens culturels régulièrement exportés;

(b) à interdire la sortie de leur territoire des biens culturels non accompagnés du certificat d'exportation visé ci-dessus;

(c) à porter de façon appropriée cette interdiction à la connaissance du public, et en particulier des personnes qui pourraient exporter ou importer des biens culturels.

Article 7

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent:

(a) à prendre toutes les mesures nécessaires, conformes à la législation nationale, pour empêcher l'acquisition, par les musées et autres institutions similaires situés sur leur territoire, de biens culturels en provenance d'un autre Etat partie à la Convention, biens qui auraient été exportés illicitement après l'entrée en vigueur de la Convention; dans la mesure du possible, à informer l'Etat d'origine, partie à la présente Convention, des offres de tels biens culturels sortis illicitement du territoire de cet Etat après l'entrée en vigueur de la présente Convention, à l'égard des deux Etats en cause;

(b) (i) à interdire l'importation des biens culturels volés dans un musée ou un monument public civil ou religieux, ou une institution similaire, situés sur le territoire d'un autre Etat partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci à l'égard des Etats en question, à condition qu'il soit prouvé que ce ou ces biens font partie de l'inventaire de cette institution;

(ii) à prendre des mesures appropriées pour saisir et restituer à la requête de l'Etat d'origine partie à la Convention tout bien culturel ainsi volé et importé après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard des deux Etats concernés, à condition que l'Etat requérant verse une indemnité équitable à la personne qui est acquéreur de bonne foi ou qui détient légalement la propriété de ce bien. Les requêtes de saisie et de restitution doivent être adressées à l'Etat requis par la voie diplomatique. L'Etat requérant est tenu de fournir, à ses frais, tout moyen de preuve nécessaire pour justifier sa requête de saisie et de restitution. Les Etats parties s'abstiennent de frapper de droits de douane ou d'autres charges les biens culturels restitués en conformité avec le présent article. Toutes les dépenses afférentes à la restitution du ou des biens culturels en question sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 8

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à frapper de sanctions pénales ou administratives toute personne responsable d'une infraction aux interdictions prévues aux articles 6 (b) et 7 (b) ci-dessus.

(f) obavlja odgovornu djelatnost kako bi se probudilo i pojačalo poštovanje kulturnih baština svih država, i širi, koliko je potrebno poznavanje odredaba ove konvencije;

(g) brine se da se svakom slučaju nestanka kulturnih dobara dađe odgovarajući publicitet.

Član 6.

Države članice ove konvencije obvezuju se:

(a) da će ustanoviti odgovarajuću svjedodžbu kojom država izvoznik posebice naznačuje da je odobrila izvoz dotičnog kulturnog dobra ili kulturnih dobara o kojima je riječ s tim što ta svjedodžba treba biti priložena uz kulturno dobro ili kulturna dobra što se izvoze u skladu s propisima;

(b) da će zabraniti da se s njihova teritorija iznose kulturna dobra uz koja nije priložena gore spomenuta svjedodžba o izvozu;

(c) da će na odgovarajući način obavijestiti javnost o toj zabrani, a posebice osobe koje bi mogle izvoziti ili uvoziti kulturna dobra.

Član 7.

Države članice ove konvencije obvezuju se:

(a) da će poduzeti sve potrebne mjere, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, kako bi spriječile da muzeji i druge slične ustanove na njihovim teritorijima pribavljaju kulturna dobra što potječu iz druge države članice ove konvencije, a koja bi mogla biti nezakonito izvezena nakon stupanja na snagu ove konvencije; da obavještavaju, u granicama mogućnosti, državu iz koje potječu ta kulturna dobra, a koja je članica ove konvencije, o ponudama takvih kulturnih dobara koja su nezakonito izvezena s teritorija te države nakon stupanja na snagu ove konvencije u objema državama o kojima je riječ;

(b) (i) da će zabraniti uvoz kulturnih dobara ukradenih iz muzeja ili s javnog ili vjerskog spomenika, ili iz kakve slične ustanove, na teritoriju druge države članice ove konvencije, nakon njezina stupanja na snagu prema državama o kojima je riječ, uz uvjet da se dokaže da se to dobro ili ta dobra nalaze u popisu dobara te ustanove;

(ii) da će poduzeti odgovarajuće mjere, na zahtjev države podrijetla članice konvencije, da se zaplijeni i povraći svako ukradeno i uvezeno kulturno dobro nakon stupanja na snagu ove konvencije prema objema državama o kojima je riječ uz uvjet da država moliteljica isplati pravednu naknadu dobromjerno kupcu ili legalnom vlasniku toga dobra. Zahtjevi za zapljenu i povrat upućuju se zamoljenoj državi diplomatskim putem. Država moliteljica dužna je o svojem trošku podnijeti i sve potrebne dokaze koji opravdavaju zahtjev za zapljenu i povrat. Države članice neće opterećivati carinama ni drugim taksama kulturna dobra što se vraćaju prema ovome članu. Svi troškovi koji proistječu iz povrata kulturnog dobra ili kulturnih dobara terete državu moliteljicu.

Član 8.

Države članice ove konvencije obvezuju se da krivičnim ili administrativnim sankcijama kazne svaku osobu koja se ogriješi o zabrane predviđene čl. 6 (b) i 7 (b).

Article 9

Tout Etat partie à la présente Convention et dont le patrimoine culturel est mis en danger par certains pillages archéologiques ou ethnologiques peut faire appel aux Etats qui sont concernés. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à participer à toute opération internationale concertée dans ces circonstances, en vue de déterminer et d'appliquer les mesures concrètes nécessaires, y compris le contrôle de l'exportation, de l'importation et du commerce international des biens culturels spécifiques concernés. En attendant un accord, chaque Etat concerné prendra, dans la mesure du possible, des dispositions provisoires pour prévenir un dommage irréversible au patrimoine culturel de l'Etat demandeur.

Article 10

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent:

(a) à restreindre par l'éducation, l'information et la vigilance, les transferts de biens culturels illégalement enlevés de tout Etat partie à la présente Convention et, dans les conditions appropriées à chaque pays, à obliger, sous peine de sanctions pénales ou administratives, les antiquaires à tenir un registre mentionnant la provenance de chaque bien culturel, le nom et l'adresse du fournisseur, la description et le prix de chaque bien vendu, ainsi qu'à informer l'acheteur du bien culturel de l'interdiction d'exportation dont ce bien peut être l'objet;

(b) à s'efforcer, par l'éducation, de créer et de développer dans le public le sentiment de la valeur des biens culturels et du danger que le vol, les fouilles clandestines et les exportations illicites représentent pour le patrimoine culturel.

Article 11

Sont considérés comme illicites l'exportation et le transfert de propriété forcés de biens culturels résultant directement ou indirectement de l'occupation d'un pays par une puissance étrangère.

Article 12

Les Etats parties à la présente Convention respecteront le patrimoine culturel dans les territoires dont ils assurent les relations internationales et prendront les mesures appropriées pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels dans ces territoires.

Article 13

Les Etats parties à la présente Convention s'engagent par ailleurs dans le cadre de la législation de chaque Etat:

(a) à empêcher, par tous moyens appropriés, les transferts de propriété de biens culturels tendant à favoriser l'importation ou l'exportation illicites de ces biens;

(b) à faire en sorte que leurs services compétents collaborent en vue de faciliter la restitution, à qui de droit, dans les délais les plus rapides des biens culturels exportés illicitement;

(c) à admettre une action de revendication de biens culturels perdus ou volés exercée par le propriétaire légitime ou en son nom;

(d) à reconnaître, en outre, le droit imprescriptible de chaque Etat partie à la présente Convention, de classer et déclarer inaliénables certains biens culturels qui, de ce fait, ne doivent pas être exportés, et à faciliter la récupération par l'Etat intéressé de tels biens au cas où ils auraient été exportés.

Član 9.

Svaka država članica ove konvencije kojoj je kulturna baština ugrožena arheološkim ili etnološkim pljačkama može se obratiti državama na koje se to odnosi. Države članice ove konvencije obvezuju se da u takvim okolnostima sudjeluju u svakoj zajedničkoj međunarodnoj akciji, kako bi se odredile i primijenile nužne konkretne mjere, uključujući i kontrolu izvoza, uvoza i međunarodne trgovine naročitih kulturnih dobara o kojima je riječ. Dok se ne postigne sporazum svaka zainteresirana država poduzet će privremene mjere, u granicama mogućnosti, da bi se spriječilo nepopravljivo oštećenje kulturne baštine države koja podnosi zahtjev.

Član 10.

Države članice ove konvencije obvezuju se:

(a) da će ograničiti, širenjem obrazovanja, davanjem informacija i budnošću, prenošenje nezakonito izvezenih kulturnih dobara nekoj državi članici ove konvencije, da će, svaka prema svojim uvjetima, obvezati trgovce antikviteta, uz prijelnu krivičnih ili administrativnih sankcija, da vode registre o podrijetlu svakoga kulturnog dobra, s imenom i adresom dostavljača, opisom i cijenom svakoga prodanog dobra, te da će svakog kupca kulturnog dobra obavijestiti o mogućnosti zabrane njegova izvoza;

(b) da će nastojati, širenjem obrazovanja, stvoriti i razvijati u javnosti osjećaj o vrijednosti kulturnih dobara i kolika su opasnost za kulturnu baštinu krađa, tajna iskopavanja i nedopušten izvoz.

Član 11.

Nedopuštenim se smatraju prisilni izvoz i prijenos vlasništva kulturnih dobara koji su, neposredno ili posredno posljedica okupacije zemlje od inozemne sile.

Član 12.

Države članice ove konvencije poštovat će kulturnu baštinu na teritorijima međunarodne veze kojih osiguravaju i poduzimat će odgovarajuće mjere da bi se zabranili i spriječili nedopušten uvoz, izvoz i prijenos vlasništva kulturnih dobara s tih teritorija.

Član 13.

Države članice ove konvencije obvezuju se, osim toga, da će, u skladu sa svojim zakonodavstvom:

(a) sprečavati, svim odgovarajućim sredstvima, prijenos vlasništva kulturnih dobara što mogu potpomagati nezakonit izvoz ili uvoz tih dobara;

(b) postupati tako da njihove nadležne službe surađuju kako bi se nezakonito izvezena kulturna dobra što lakše, u najkraćem roku, vratila svojim zakonskim vlasnicima;

(c) primati tužbe za povrat izgubljenih ili ukrađenih kulturnih dobara, koje podnosi zakoniti vlasnik ili se podnose u njegovo ime;

(d) priznavati, između ostaloga, nezastarivo pravo svake države članice ove konvencije da klasira i proglašava neotuđivim stanovita kulturna dobra, koja se zato ne mogu izvoziti, i da će olakšati zainteresiranoj državi povrat takvih dobara ako dođe do njihova izvoza.

Article 14

Pour prévenir les exportations illicites et faire face aux obligations qu'entraîne l'exécution des dispositions de la présente Convention, chaque Etat partie à ladite Convention devra, dans la mesure de ses moyens, doter les services nationaux de protection du patrimoine culturel d'un budget suffisant et, si nécessaire, pourra créer un fonds à cette fin.

Article 15

Rien, dans la présente Convention, n'empêche les Etats qui y sont parties de conclure entre eux des accords particuliers ou de poursuivre la mise à exécution des accords déjà conclus concernant la restitution de biens culturels sortis de leur territoire d'origine, pour quelque raison que ce soit, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour les Etats intéressés.

Article 16

Les Etats parties à la présente Convention indiqueront dans des rapports périodiques qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la présente Convention, ainsi que des précisions sur l'expérience qu'ils auront acquise dans ce domaine.

Article 17

Les Etats parties à la présente Convention ont le droit de faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, notamment en ce qui concerne:

- (a) l'information et l'éducation;
- b) la consultation et l'expertise;
- (c) la coordination et les bons offices.

2. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut, de sa propre initiative, entreprendre des recherches et publier des études sur les problèmes relatifs à la circulation illicite des biens culturels.

3. A cette fin, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut également recourir à la coopération de toute organisation non gouvernementale compétente.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture est habilitée à faire, de sa propre initiative, des propositions aux Etats parties en vue de la mise en œuvre de la présente Convention.

5. A la demande d'au moins deux Etats parties à la présente Convention qu'oppose un différend relatif à la mise en œuvre de celle-ci, l'Unesco peut offrir ses bons offices afin d'arriver à un accord entre eux.

Article 18

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 19

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Clan 14.

Da bi spriječila izvoz i udovoljila obvezama što ih nameće primjena odredaba ove konvencije, svaka država članica konvencije mora, u granicama svojih mogućnosti, osigurati nacionalnim službama za zaštitu kulturne baštine dovoljan budžet i, ako je to potrebno, ustanoviti i fond u te svrhe.

Clan 15.

Ova konvencija nijednom svojom odredbom ne sprečava države članice da međusobno zaključuju posebne sporazume ili da nastave izvršavati već zaključene sporazume o povratu kulturnih dobara iznesenih iz bilo kojeg razloga s njihova teritorija podrijetla prije stupanja na snagu ove konvencije prema za interesiranim državama.

Clan 16.

Države članice Konvencije priopćuju u periodičnim izvještajima što ih podnose Generalnoj konferenciji Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, u vrijeme i u obliku što ih ona odredi, zakonske i druge propise i mjere što ih poduzima radi primjene Konvencije, te podatke o iskustvima stečenim na ovome području.

Clan 17.

1. Države članice Konvencije mogu se obraćati za tehničku pomoć Organizaciji ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, osobito radi:

- a) informacija i obrazovanja;
- b) konzultiranja i usluga stručnjaka;
- c) koordinacije i dobrih usluga.

2. Organizacija ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu može, na vlastitu inicijativu, poduzimati istraživanja i objavljivati studije o problemima što se odnose na nedopušteno cirkuliranje kulturnih dobara.

3. U tu svrhu Organizacija ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu može također surađivati sa svim nadležnim nevladinim organizacijama.

4. Da bi se provela ova konvencija, Organizacija ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu može, na vlastitu inicijativu, upućivati prijedloge državama članicama.

5. Na zahtjev najmanje dviju država članica Konvencije koje su u sporu oko njezine provedbe, da bi se postigao sporazum UNESCO može poduditi svoje dobre usluge.

Clan 18.

Ova je konvencija sastavljena na engleskom, španjolskom, francuskom i ruskom jeziku, i sva su četiri teksta podjednako pravovaljana.

Clan 19.

1. Ova konvencija podliježe ratifikaciji ili prihvaćanju država članica Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, prema njihovim ustavnim postupcima.

2. Instrumenti o ratificiranju ili prihvaćanju deponiraju se kod generalnog direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu.

Article 20

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat non membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 21

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 22

Les Etats parties à la présente Convention reconnaissent que celle-ci est applicable non seulement à leurs territoires métropolitains mais aussi aux territoires dont ils assurent les relations internationales; ils s'engagent à consulter, si nécessaire, les gouvernements ou autres autorités compétentes desdits territoires, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou auparavant, en vue d'obtenir l'application de la Convention à ces territoires, ainsi qu'à notifier au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les territoires auxquels la Convention s'appliquera, cette ratification devant prendre effet trois mois après la date de sa réception.

Article 23

1. Chacun des Etats parties à la présente Convention aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

Article 24

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 20, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 19 et 20, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 22 et 23.

Article 25

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la Convention portant révision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins

Član 20.

1. Ovoj konvenciji može pristupiti svaka država nečlanica Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu što je pozove Izvršni savjet Organizacije.

2. Pristup se vrši deponiranjem instrumenta o pristupanju kod generalnog direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu.

Član 21.

Konvencija stupa na snagu tri mjeseca nakon deponiranja trećeg instrumenta o ratifikaciji, prihvaćanju ili pristupanju, ali samo prema državama što su deponirale svoje instrumente o ratifikaciji, prihvaćanju ili pristupanju toga datuma ili prije njega. Za svaku drugu državu ona stupa na snagu tri mjeseca nakon deponiranja njezina instrumenta o ratifikaciji, prihvaćanju ili pristupanju.

Član 22.

Države članice Konvencije utvrđuju da će se ona primjenjivati ne samo na njihovim teritorijima već i na teritorijima međunarodne veze kojih one osiguravaju; one se obvezuju da će konzultirati, ako to bude potrebno, vlade ili druge nadležne vlasti tih teritorija prigodom ratifikacije, prihvaćanja ili pristupanja, ili prije toga, kako bi se osigurala primjena Konvencije na tim teritorijima, te da će obavijestiti generalnog direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu na koje će se teritorije Konvencija primjenjivati, s tim što će ta ratifikacija stupiti na snagu tri mjeseca nakon datuma njezina primitka.

Član 23.

1. Svaka država članica Konvencije može otkazati Konvenciju, u svoje ime ili u ime svakog teritorija međunarodne veze koje ga ona osigurava.

2. Otkaz se priopćuje pismenim aktom, koji se deponira kod generalnog direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu.

3. Otkaz stupa na snagu nakon isteka dvanaest mjeseci od dana primanja akta o otkazu.

Član 24.

Generalni direktor Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu obavještava države članice Organizacije, države nečlanice spomenute u članu 20, te Organizaciju ujedinjenih naroda, o deponiranju svih instrumenata o ratifikaciji, prihvaćanju ili pristupanju spomenutih u čl. 19. i 20, te o priopćenjima i otkazima spomenutima u čl. 22. i 23.

Član 25.

1. Ovu konvenciju može izmijeniti Generalna konferencija Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, ali revizija obvezuje samo države članice što će postati članicama konvencije o reviziji.

2. Ako generalna konferencija donese novu konvenciju, o potpunoj ili djelomičnoj reviziji ove konvencije, i ako nova konvencija ne određuje drugačije,

que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

Article 26

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, ce dix-septième jour de novembre 1970, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa seizième session, et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 19 et 20 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa seizième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le quatorzième jour de novembre 1970.

En foi de quoi ont apposé leur signature, ce dix-septième jour de novembre 1970.

Le Président
de la Conférence générale
Atilio Dell'Oro Maini, m. p.

Le Directeur général
Rene Maheu, m. p.

ova konvencija prestaje biti otvorenom za ratifikaciju, prihvatanje ili pristupanje računajući od dana stupanja na snagu konvencije o reviziji.

Član 26.

Ova konvencija prema članu 102. Povelje Ujedinjenih naroda registrira se u Sekretarijatu Ujedinjenih naroda, na zahtjev generalnog direktora Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu.

Sastavljeno u Parizu, 17. studenoga 1970, u dva autentična primjerka, što su ih potpisali predsjednik Generalne konferencije na XVI. zasjedanju i generalni direktor Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, koji se deponiraju u arhivu Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu, a njihove ovjerovljene kopije dostavljaju se svima državama što su spomenute u čl. 19. i 20, te Organizaciji ujedinjenih naroda.

Gornji tekst je autentičan tekst Konvencije, koju je propisno donijela Generalna konferencija Organizacije ujedinjenih naroda za prosvjetu, znanost i kulturu na svojem XVI. zasjedanju, održanome u Parizu i zaključenom 14. studenoga 1970.

U potvrdu navedenoga, dne 17. studenoga 1970, stavili su svoje potpise:

Predsjednik
Generalne konferencije,
Atilio Dell'Oro Maini, v. r.

Generalni direktor
Rene Maheu, v. r.

Član 3.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana nakon objave u „Službenom listu SFRJ“.

R. s. br. 83
Beograd, 31. svibnja 1972.

Savezno izvršno vijeće

Predsjednik,
Džemal Bijedić, v. r.